

ينظّم ملتقى وطنيا عبر تقنية التّحاضر عن بعد بتقنية الزوم
(ZOOM)

تحليل الخطاب

منهج بغرض الترجمة أم لتحليل ونقد الترجمات

Projet d'organisation d'un colloque national:

***ANALYSE DU DISCOURS: UNE APPROCHE A DES FINS DE
TRADUIRE OU D'ANALYSE ET DE CRITIQUE DES
TRADUCTIONS***

يوم: 2021/04 /19

ديباجة الملتقى:

يتجسد الخطاب عبر مادية النص بأبعاده اللغوية والشكلية والتركيبية متجاوزا الجملة ومدجا السياق باعتباره امتدادا للبعد الاجتماعي المرتبط باللغة بصفقتها ممارسة تحدث في سياق اجتماعي. أما الخطاب الأدبي فيتحدّد بمقدار انزياحه عن المؤلف من القول في تركيبته البنيوية أو الدلالية (الإيحاء)، تحقيقا لوظائف عدة أهمها الوظيفة التعبيرية والوظيفة الجمالية بصفقتها أحد أسس الكتابة الأدبية، وكذا الوظيفة التبليغية بدرجة أقل.

يسعى تحليل الخطاب إلى تحليل مكونات النص المرئية وغير المرئية التي يكتسب من خلالها الكلام (النص) معناه في الاستعمال طلبا لمحتوى اللغة (المعنى) ووظيفتها ودلالاتها الاجتماعية، وهو منهج قابل للتطبيق على النص الأصل والنص الهدف على حد سواء، فإذا كانت الترجمة هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر من لغة إلى لغة المتلقي، فهي تتطلب بادئ ذي بدئ فهم واستيعاب المعنى ضمن خيارات لها دوافعها اللغوية والثقافية في إنتاج النص الأصل حتى لا تتعذر عملية الشرح والتفسير، لأن فهم النص شرط لا بد منه لترجمته، حيث يتضمن مسارك الترجمة عملية تحليل للخطاب بغرض الترجمة تسعى من خلاله إلى الوصول إلى المعاني الظاهرة والخفية للخطاب المراد ترجمته وسماته، يستند إليها المترجم في تبرير قراراته. في الوقت الذي تنتهي فيه عملية التحليل، تُواصل الترجمة مسارها بإعادة صياغة ذلك المعنى في اللغة الهدف، ويُصبح المنقول إلى اللغة الأخرى (الترجمة) بدوره قابلا لتحليل خطابه للنظر ليس في مدى توافق وتكافؤ المعنى بين الأصل والترجمة فحسب، بل في جمالية النص والأسلوب التي تُحدّد أدبية الخطاب، عبر خيارات لغوية تُلبّي أو ربما تتزاح عن الأهداف والأغراض التي أرادها المؤلف، لها مرجعياتها في إنتاج النص الهدف في لغة وثقافة وسياق جديد، يختارها المترجم ضمن استراتيجية ترجمة تتحدّد وفقا لنوع النص والهدف من الترجمة.

أهداف الملتقى:

يهدف هذا الملتقى من خلال موضوعه إلى تحقيق جملة من الأهداف، أهمّها:

01- الاحتكاك بالخبرات العلمية في الجامعات الوطنية.

2- فتح فضاء للتبادل بين الأساتذة الجامعيين من مختلف أنحاء الوطن.

3-المساهمة في تفعيل النشاط العلمي بالجامعة.

4-دعم تكوين طلبة دراسات ما بعد التدرج وطلبة الماجستير.

محاور الملتقى: يتناول هذا الملتقى جملة من المحاور، هي:

المحور الأول: أهمية تحليل الخطاب في الدراسات اللغوية.

المحور الثاني: مدى نجاعة تحليل خطاب النص الأصل في نجاح الترجمة وجودتها، وتحليل الترجمات.

المحور الثالث: الاطلاع على آراء المنظرين المختلفة بشأن إدماج تحليل الخطاب في عملية الترجمة.

المحور الرابع: الحث على إدماج تحليل الخطاب في الترجمة وفي تدريب المترجمين.

شروط المشاركة في الملتقى: تخضع المداخلات للتّحكيم، بناء على موافقتها للشّروط الآتية:

1- أن يكون البحث أصيلاً وغير منشور أو مشارك به في مؤتمرات أو ندوات سابقة.

2- أن يكون البحث فردياً أو ثنائياً مُتَقَيِّداً بأحد محاور الملتقى.

3- أن يرسل المشارك مخطّط البحث بما لا يتجاوز صفحة واحدة (حوالي 500 كلمة) على

أن يتضمن عنوان المداخلة، والمحور الذي تندرج فيه، مع بيان أهميّة الموضوع، وإطاره النظري ونتائجه المتوقعة.

4- أن يلتزم الباحث بتعديل المداخلة في ضوء ملحوظات المحكّمين التي تقرّها اللّجنة العلميّة.

5- أن يُرْفَق البحث بملخص للسّيرة العلميّة للباحث في ما لا يزيد على صفحة واحدة.

6- أن يُرْسِل الباحث -بعد إشعار القَبُول- مداخلته كاملة محرّرة ببرنامج وورد، خط

(simplifiedarabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، على أن تُوضَع الهوامش وقائمة

المراجع في آخرها.

لغات المشاركة في الملتقى: يمكن للباحث تحرير نصّ مداخلته بإحدى اللّغات الآتية، على أن

تُرْفَق المداخلات باللّغات الأخرى بملخص بالعربيّة:

- العربية ، الفرنسيّة، الإنجليزيّة.

مواعيد الملتقى: تتمّ المشاركة في فعاليات الملتقى وفق الرّزنامة الآتية:

- آخر موعد لاستلام مُلخّص المداخلة، يوم: 15 فيفري 2021
 - الإشعار بقبُول مُلخّص المداخلة، يوم: 25 فيفري 2021
 - آخر مَوْعد لاستلام المداخلة كاملة، يوم: 10 مارس 2020
 - الإشعار بقبُول المداخلة، يوم: 10 أبريل 2021
 - تاريخ انعقاد الملتقى، يوم: 19 أبريل 2021
- مكان انعقاد الملتقى: يتمّ عقد الملتقى عبر تقنية التّحاضر عن بعد بتقنية الزّوم (ZOOM).
- هيات الملتقى:

الرئيس الشّرقيّ للملتقى: أ.د. كمال بداري، مدير جامعة محمّد بوضياف بالمسيلة.

أ.د، صالح غيلوس، مدير مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية.

رئيس الملتقى: أ/ العيدي عبد الحليم فاروق

- رئيس اللجنة العلمية : د، بوشليق وهيبة

أعضاء اللّجنة العلميّة:

- أ. فقي محمد.

- د. مبرك سامي

- د. سليم جلول حمريط

- د. محمّد دلّوم.

- أ.د، أحمد سناني.

- أ. د. محمّد بن صالح.

- د، منديل منوال

- د، ربيعة حمادي

- أ.د، نعيمة سعدية.

- أ.د، أرفيس بلخير

- د، فتوح محمود
- د. شيهان رضوان
- د، إبراهيم زلافي
- د، ياسر آغا
- د. عزالدین عمّاري.
- د. الرّبيع بوجلال.
- د. مراد قفي.
- د. خالد وهّاب.
- د. لخضر ديلمي.
- د. عمّار لعويجي.
- د. بلقاسم جياب.
- د. آمنة رقيق.
- د. محمّد عرباوي.
- د. خضرة شتّوح.
- ط. عمر باهي.
- ط. شعيب شيخاوي.
- ط. زكور نزيهة
- ط ، باهي عمر
- ط، معتوق محمد الأمين
- ط، رابح بن علي.
- ط، آسيا مرهون.
- ط، سهيلة ناجوي.

روابط الاتصال:

– البريد الإلكتروني: makhbarmsila@gmail.com